

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 stycznia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 2142

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 maja 2004 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 21 stycznia 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości, podpisaną w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

Zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 Umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 2 kwietnia 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

## 2143

### PROGRAM WYKONAWCZY

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu w dziedzinie kultury, nauki i edukacji na lata 2004—2006,**

podpisany w Taszkencie dnia 25 maja 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc rozwijać suwerenne, partnerskie, oparte na wzajemnym zaufaniu stosunki między obu krajami,

— przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, nauki i edukacji sprzyjać będzie zbliżeniu społe-

czeństw obu krajów i upowszechnianiu wiedzy na temat tradycji i współczesności kraju-partnera,

— kierując się zasadami zachowania pokoju, poszanowania praw ludzkich, otwartości, tolerancji oraz dialogu kultur,

— w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekista-

nu o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 11 stycznia 1995 r.,

uzgodniły, co następuje:

## I. Nauka i edukacja

### Artykuł 1

Strony będą współpracowały, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem zainteresowania Stron;
- 3) popieranie współpracy między instytucjami edukacyjnymi wszystkich szczebli;
- 4) popieranie organizowania konferencji, sympozjów, a także olimpiad i konkursów dla młodzieży.

### Artykuł 2

Strony będą popierały nawiązywanie kontaktów i bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi jednostkami naukowo-badawczymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych oraz naukowców i specjalistów w celu prowadzenia zajęć, udziału w kongresach, seminariach naukowych, konferencjach i sympozjach;
- 3) wymiany informacji i publikacji naukowych.

Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą dziedziny współpracy oraz warunki finansowe.

### Artykuł 3

Strona polska przyzna rocznie Stronie uzbeckiej:

- 1) do czterech miejsc na studiach wyższych i studiach doktoranckich w zakresie różnych specjalności;
- 2) łącznie dziesięć miesięcy na stażach naukowo-badawczych trwających od jednego do dziewięciu miesięcy.

### Artykuł 4

Strona uzbecka przyzna rocznie Stronie polskiej łącznie osiemnaście miesięcy na stażach naukowo-badawczych, trwających od jednego do dziewięciu miesięcy.

### Artykuł 5

Strona polska, na zaproszenie Strony uzbeckiej, skieruje nauczycieli języka polskiego do pracy dydaktycznej do szkół i pracowników naukowo-dydaktycznych do uczelni Republiki Uzbekistanu.

Strona uzbecka okaże pomoc w organizacji nauki języka polskiego i w języku polskim dla obywateli Republiki Uzbekistanu, w tym obywateli pochodzenia polskiego.

### Artykuł 6

Strona uzbecka, na zaproszenie Strony polskiej, skieruje nauczycieli języka uzbeckiego do pracy dydaktycznej do szkół i pracowników naukowo-dydaktycznych do uczelni Rzeczypospolitej Polskiej.

Strona polska okaże pomoc w organizacji nauki języka uzbeckiego.

## II. Kultura i sztuka

### Artykuł 7

Strony będą sprzyjały wymianie filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych.

### Artykuł 8

Strony będą popierały udział kinematografii kraju partnera w międzynarodowych festiwalach i przeglądach filmów organizowanych w swoich krajach, zgodnie z regulaminami tych imprez.

### Artykuł 9

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie kinematografii między polskimi i uzbeckimi instytucjami i organizacjami.

### Artykuł 10

Strony będą dążyły do zorganizowania koncertów i występów artystycznych w kraju partnera.

### Artykuł 11

Strony będą popierały udział swoich zespołów i solistów w festiwalach artystycznych organizowanych w kraju partnera.

### Artykuł 12

Strony będą dążyły do zorganizowania w kraju partnera wystawy sztuki dawnej lub współczesnej, warunki przeprowadzenia których zostaną ustalone między zainteresowanymi instytucjami obu krajów.

### Artykuł 13

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji i ochrony zabytków między zainteresowanymi instytucjami polskimi i uzbeckimi. Warunki współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami obu krajów.

### Artykuł 14

Strony będą dążyły, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z podpisanymi przez obie Strony jednostronnymi umowami międzynarodowymi, do zapobiegania nielegalnemu wwozowi, wywozowi i przekazywaniu dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturalne.

**Artykuł 15**

Strony będą popierały współpracę bibliotek narodowych obu krajów w zakresie wymiany ekspertów, a także informacji i mikrofilmów. Strony będą dążyły do realizacji wspólnych projektów edukacyjnych w dziedzinie czytelnictwa książek oraz działalności wydawniczej i bibliotecznej.

**Artykuł 16**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i kopii dokumentów, w oparciu o bezpośrednie porozumienia między głównymi zarządami archiwów państwowych.

**Artykuł 17**

Strony będą się wzajemnie powiadamiały o organizowanych w swoich krajach sympozjach międzynarodowych, wystawach, festiwalach i konkursach i przekazywały sobie materiały wydane z okazji tych przedsięwzięć.

**III. Informacja****Artykuł 18**

Strony będą popierały wymianę informacji pomiędzy odpowiednimi instytucjami w obu krajach. Strony będą wspierać wymianę publikacji i pomocy naukowych umożliwiających poznanie historii, geografii i kultury obu krajów.

**Artykuł 19**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii i telewizji.

**IV. Młodzież i sport****Artykuł 20**

Strony będą popierały rozwój kontaktów młodzieży obu krajów.

**Artykuł 21**

Strony będą popierały bezpośrednie kontakty federacji, stowarzyszeń i klubów sportowych obu krajów.

Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

- 1) popularyzację narodowych dyscyplin sportu;
- 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych;
- 3) organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i sportu;

- 4) wymianę ekspertów w dziedzinie sportu masowego, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych.

Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą zasady wymiany i jej warunki finansowe.

**V. Warunki wymiany osobowej****Artykuł 22**

Wymiana osobowa, na podstawie niniejszego Programu, będzie się odbywała w ramach: studiów doktoranckich, studiów wyższych, staży naukowo-badawczych, delegowania nauczycieli i pracowników naukowo-dydaktycznych oraz wizyt krótkoterminowych.

**Artykuł 23**

Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułów 3 i 4 Programu,

Strona przyjmująca zapewni:

- 1) bezpłatną naukę w państwowych szkołach wyższych oraz jednostkach uprawnionych do prowadzenia studiów doktoranckich, bez wypłaty świadczeń stypendialnych;
- 2) odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim;
- 3) przekazanie do dnia 1 czerwca każdego roku odpowiedzi na temat przyjętych kandydatów i ich specjalności.

Strona wysyłająca zapewni:

- 1) pokrycie kosztów podróży do miejsca odbywania nauki lub stażu i z powrotem;
- 2) ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego;
- 3) przekazanie do dnia 31 marca każdego roku informacji o liczbie kandydatów i ich specjalnościach.

**Artykuł 24**

Nauczycielom i pracownikom naukowo-dydaktycznym, kierowanym na podstawie artykułu 5 Programu do pracy w szkołach i uczelniach w Republice Uzbekistanu, Strona uzbecka zapewni:

- 1) comiesięczną pensję (również za czas urlopu);
- 2) niezbędną opiekę medyczną w nagłych zachorowaniach i nieszczęśliwych wypadkach;
- 3) bezpłatne zakwaterowanie;
- 4) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z wjazdem, pobytem i zatrudnieniem (bezpłatne: roczna, wielokrotna wiza wjazdowa i pobytowa, zezwolenie na podjęcie pracy, zameldowanie).

Strona polska pokryje koszty podróży nauczycieli i pracowników naukowo-dydaktycznych z miejsca za-

mieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem. Dokumenty kierowanych osób zostaną przekazane drogą dyplomatyczną.

#### Artykuł 25

Nauczycielom i pracownikom naukowo-dydaktycznym kierowanym na podstawie artykułu 6 Programu do pracy dydaktycznej w szkołach i uczelniach w Rzeczypospolitej Polskiej, Strona polska zapewni:

- 1) comiesięczną pensję (również za czas urlopu);
- 2) niezbędną opiekę medyczną w nagłych zachorowaniach i nieszczęśliwych wypadkach;
- 3) bezpłatne zakwaterowanie;
- 4) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z wjazdem, pobytem i zatrudnieniem (bezpłatne: roczna, wielokrotna wiza wjazdowa i pobykowa, zezwolenie na podjęcie pracy, zameldowanie).

Strona uzbecka pokryje koszty podróży nauczycieli i pracowników naukowo-dydaktycznych z miejsca zamieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem. Dokumenty kierowanych osób zostaną przekazane drogą dyplomatyczną.

#### Artykuł 26

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, studiach doktoranckich oraz stażach przed wejściem w życie niniejszego Programu, będą kontynuować naukę do czasu jej ukończenia na wcześniej ustalonych warunkach.

## VI. Postanowienia ogólne i końcowe

#### Artykuł 27

Program nie wyklucza możliwości realizacji innych form współpracy w dziedzinie edukacji, nauki i kultury pod warunkiem uzgodnienia ich drogą dyplomatyczną.

#### Artykuł 28

Spory i niejasności wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszego Programu Strony będą rozwiązywać poprzez konsultacje i negocjacje drogą dyplomatyczną.

#### Artykuł 29

Program wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywał do dnia 31 grudnia 2006 r.

Program pozostanie w mocy do wejścia w życie nowego Programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2007 r.

PODPISANO w Taszkencie dnia 25 maja 2004 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Uzbekistanu

**ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ  
НА 2004-2006 ГОДЫ**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Узбекистан, именуемые далее «Сторонами»,

желая развивать суверенные, партнерские, основанные на взаимном доверии отношения между обеими странами,

будучи убеждены, что сотрудничество в области культуры, науки и образования будет способствовать сближению обществ обеих стран и распространению знаний на тему традиций и современной жизни страны-партнера,

руководствуясь принципами сохранения мира, уважения человеческих прав, открытости, толерантности и диалога культур,

в целях реализации Договора между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Узбекистан о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в Варшаве 11 января 1995 года,

согласились о нижеследующем:

## I. Наука и образование

### Статья 1

Стороны будут сотрудничать, обращая особое внимание на следующие вопросы:

1) обмен информацией о системах образования, планах их развития и направлениях реформирования;

2) подготовка кадров по специальностям, являющимся предметом интереса Сторон;

3) поддержка взаимного сотрудничества между образовательными учреждениями всех уровней;

4) поддержка организации конференций, симпозиумов, а также олимпиад и конкурсов для молодежи.

## Статья 2

Стороны будут поддерживать контакты по налаживанию прямого сотрудничества между академиями наук, высшими учебными заведениями и другими заинтересованными научно-исследовательскими организациями обеих стран в области:

- 1) ведения совместных научных исследований;
- 2) обмена профессорско-преподавательскими и научными работниками и специалистами для проведения занятий, а также участия в конгрессах, научных семинарах, конференциях и симпозиумах;
- 3) обмена информацией и научными публикациями.

Заинтересованные учреждения будут совместно устанавливать области сотрудничества и финансовые условия.

## Статья 3

Польская сторона предоставит в год Узбекской стороне:

- 1) до четырех мест для обучения в высших учебных заведениях и в аспирантуре по разным специальностям;
- 2) в общей сложности десять месяцев на научно-исследовательские стажировки с продолжительностью от 1 до 9 месяцев.

## Статья 4

Узбекская сторона предоставит в год Польской стороне в общей сложности восемнадцать месяцев на научно-исследовательские стажировки с продолжительностью от 1 до 9 месяцев.

## Статья 5

Польская сторона, по приглашению Узбекской стороны, направит учителей польского языка на преподавательскую работу в школы, а также профессорско-преподавательский состав в высшие учебные заведения Республики Узбекистан.

Узбекская сторона окажет содействие в организации обучения польского языка и на польском языке для граждан Республики Узбекистан, в том числе граждан польского происхождения.

## Статья 6

Узбекская сторона, по приглашению Польской стороны, направит учителей узбекского языка на преподавательскую работу в школы, а также профессорско-преподавательский состав в высшие учебные заведения Республики Польша.

Польская сторона окажет содействие в организации обучения узбекского языка.

## II. Культура и искусство

### Статья 7

Стороны будут благоприятствовать обмену кинофильмами на коммерческих и некоммерческих условиях.

### Статья 8

Стороны будут поддерживать участие кинематографии страны-партнера в международных фестивалях и смотрах кинофильмов, организуемых в своих странах, в соответствии с регламентами этих мероприятий.

### Статья 9

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области кинематографии между польскими и узбекскими учреждениями и организациями.

### Статья 10

Стороны будут стремиться организовывать концерты и художественные гастроли в стране партнера.

### Статья 11

Стороны будут поддерживать участие своих ансамблей и солистов в художественных фестивалях, организуемых в стране партнера.

### Статья 12

Стороны будут стремиться организовывать в стране партнера выставки традиционного или современного искусства, условия проведения которых будут согласовываться между заинтересованными учреждениями обеих стран.

### Статья 13

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области археологии, музейного дела, реставрации и охраны памятников культуры между заинтересованными польскими и узбекскими учреждениями. Условия сотрудничества будут согласованы между заинтересованными учреждениями обеих стран.

### Статья 14

Стороны будут стремиться, в соответствии с правовыми положениями, действующими в данной стране, а также в соответствии с подписанными обеими Сторонами соответствующими международными договорами, предотвращать нелегальный ввоз, вывоз и передачу культурных ценностей, являющихся их культурным наследием.

### Статья 15

Стороны будут поддерживать сотрудничество национальных библиотек обеих стран в области обмена экспертами, а также информацией и микрофильмами. Стороны будут стремиться реализовать совместные образовательные проекты в области популяризации книг, а также библиотечной и издательской деятельности.

### Статья 16

Стороны будут поддерживать сотрудничество в области архивного дела, в частности, в отношении доступа к архивам в научных, общественных и правовых целях, обмена опытом, публикациями и копиями документов; на основании прямых соглашений между главными управлениями государственных архивов.

### Статья 17

Стороны будут извещать друг друга о проводимых в своих странах международных симпозиумах, выставках, фестивалях и конкурсах и обмениваться материалами, издаваемыми на этих мероприятиях.



### **III. Информация**

#### **Статья 18**

Стороны будут поддерживать обмен информацией между соответствующими учреждениями в обеих странах. Стороны будут поддерживать обмен публикациями и учебными пособиями, позволяющими познакомиться с историей, географией и культурой обеих стран.

#### **Статья 19**

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области радиовещания и телевидения.

### **IV. Молодежь и спорт**

#### **Статья 20**

Стороны будут поддерживать развитие контактов молодежи обеих стран.

#### **Статья 21**

Стороны будут поддерживать прямые контакты между спортивными федерациями, обществами и клубами обеих стран.

Сотрудничество спортивных организаций будет охватывать:

- 1) популяризацию национальных видов спорта;
- 2) обмен опытом, научными и методическими материалами;
- 3) организацию семинаров и курсов, повышающих квалификацию специалистов в области физической культуры и спорта;
- 4) обмен экспертами в области массового спорта, борьбы с допингом и обеспечения безопасности на спортивных мероприятиях.

Заинтересованные организации будут совместно устанавливать принципы обмена и его финансовые условия.

### **V. Условия обмена лиц**

#### **Статья 22**

Обмен лиц, согласно настоящей Программе, будет происходить в рамках: обучения в аспирантуре, учебы в высших учебных заведениях, научно-исследовательских стажировок, командирования учителей и профессорско-преподавательского состава, а также краткосрочных визитов.

### Статья 23

Лицам, участвующим в обмене на основании статей 3 и 4 Программы,

принимающая Страна обеспечит:

1) бесплатное обучение в государственных высших учебных заведениях и организациях, имеющих право на обучение в аспирантуре, без выплаты стипендий;

2) оплачиваемые места в общежитиях;

3) ответной информацией по кандидатам и специальностям до 1 июня текущего года.

направляющая Страна обеспечит:

1) покрытие транспортных расходов до места обучения или стажировки и обратно,

2) страхование (полис) на случай внезапного заболевания и несчастный случай, разве что право на медицинскую помощь следует из положений закона принимающей страны;

3) информацию о количестве кандидатов и их специальностях до 31 марта текущего года.

### Статья 24

Учителям и профессорско-преподавательскому составу, направляемым на основании статьи 5 Программы на работу в школы и высшие учебные заведения Республики Узбекистан, Узбекская сторона обеспечит:

1) ежемесячную заработную плату (также во время отпуска);

2) необходимую медицинскую помощь при внезапном заболевании и несчастных случаях;

3) бесплатное жилье;

4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатные: годовичная многократная виза, разрешение на работу и прописка).

Польская сторона покрывает транспортные расходы учителей и профессорско-преподавательского состава от места их проживания до места работы и обратно. Документы направляемых лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

## Статья 25

Учителям и профессорско-преподавательскому составу, направляемым на основании статьи 6 Программы на работу в школы и высшие учебные заведения Республики Польша, Польская сторона обеспечит:

- 1) ежемесячную заработную плату (также во время отпуска);
- 2) необходимую медицинскую помощь при внезапном заболевании и несчастных случаях;
- 3) бесплатное жилье;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатные: годовичная многократная виза, разрешение на работу и прописка).

Узбекская сторона покрывает транспортные расходы учителей и профессорско-преподавательского состава от места их проживания до места работы и обратно. Документы направляемых лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

## Статья 26

Лица, приступившие к учебе в высших учебных заведениях, аспирантуре и к стажировкам до вступления в силу настоящей Программы, будут продолжать учебу до времени ее окончания на ранее установленных условиях.

## VI. Общие и заключительные положения

### Статья 27

Программа не исключает возможности реализации других форм сотрудничества в области образования, науки и культуры, при условии их согласования по дипломатическим каналам.

### Статья 28

В случае возникновения споров и разногласий по применению и толкованию настоящей Программы, Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

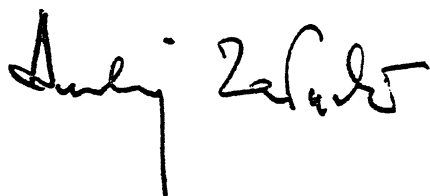
## Статья 29

Программа вступит в силу со дня подписания и будет действовать до 31 декабря 2006 года.

Программа останется в силе до вступления в силу новой Программы, однако не дольше, чем до 31 декабря 2007 года.

Подписано в городе *Ташкент* «25» мая 2004 года, в двух экземплярах, каждый на польском, узбекском и русском языках, причем все тексты являются одинаково подлинными. В случае расхождений при их толковании, русский текст будет считаться решающим.

За Правительство  
Республики Польша



За Правительство  
Республики Узбекистан

